

曼斯菲尔德庄园：一面张扬道德传教的旗帜

侯佩云

(西南大学 外国语学院, 重庆 400715)

【摘要】《曼斯菲尔德庄园》是简·奥斯丁的一篇非常重要的小说。人们对于这部小说表现的道德伦理往往归结于作者所反映出来的女性小说家的说教传统。本文将从一个更为宽阔的视角——道德传教——来分析小说中的道德伦理。奥斯丁将道德传教这一宗教词汇借鉴到小说写作中,通过使用反复印证、福音词汇、自由间接引语和道德讨论等方法,拓展了女性小说家在道德方面的写作范畴。

【关键词】道德传教;反复印证;福音词汇;自由间接引语;道德讨论

【中图分类号】I561.074 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)04-0030-03

简·奥斯丁(Jane Austen 1775-1817)是十八世纪一位重要的女性小说家。她一生共写了六部小说,其中《曼斯菲尔德庄园》(*Mansfield Park* 1814)是最为复杂的一部。和其他五部小说相比,它的受欢迎程度并不太高,但是却是人们研究奥斯丁必不可少的。人们对于这部小说的关注往往集中在两个方面:它所反映的殖民主义和女性主义。这部小说反映出的道德伦理,刘戈(2004)在他的《奥斯丁与女性小说家的“说教传统”》中将之归于奥斯丁所继承的女性小说家的说教传统(the didactic tradition)。说教传统并不是自简·奥斯丁开始的。它来源于以范妮·伯尔纳为代表的风俗小说。“所谓女性小说家的说教传统,是指她们的作品含有浓厚的说教色彩。”(刘:2004)对于说教传统,刘戈(2004)在他的《奥斯丁与女性小说家的“说教传统”》中认为《曼斯菲尔德庄园》所反映的说教传统,和奥斯丁的其他作品一样,都具有以下特点:第一、说教传统的运用其实是女性小说家在男性统治文坛下立足的一种生存策略。第二、简·奥斯丁对于说教传统既有继承又有发展——她小说中的年轻女性虽然受到男性的教导但是对于男性并不盲从。第三、说教传统是为了帮助那些即将进入社会的年轻女性来改变她们性格中的不足之处。从刘戈的分析和女性小说家的说教传统的定义可以看出,在道德伦理的传播上说教传统具有一个明显的特点,即它的道德伦理的传播是面向一种特定人群的一即将需要男性指导的年轻女性。本文作者认为刘戈的分析并不全面。第一、《曼斯菲尔德庄园》中不仅有男性对女性的影响,还有女性对男性的影响。例如亨利·克劳福特(Henry Crawford)为了追求范妮·普莱斯(Fanny Price)而在她的影响下发生的改变。第二、小说还出现了大讨论的情节:范妮·普莱

斯,埃德蒙德·贝特伦(Edmund Bertram)和玛丽·克劳福特(Mary Crawford)曾讨论过当时传教士的品德是否足够优秀而成为人们学习的榜样。这两点都不是女性小说家的说教传统能够解释说明的。因此本文作者认为《曼斯菲尔德庄园》中所反映的伦理道德的传播不属于女性小说家的说教传统,而是道德传教。

—

道德传教一词来自于基督教中的福音传教。它是女性小说家的说教传统的一种扩展和延伸,它比前者拥有更广泛的道德伦理传播的对象。它像福音传教一样是面向大众进行道德伦理的传播的,在传播道德伦理的过程中借鉴了许多福音传教的方法。道德传教早在简·奥斯丁之前就已经出现在了小说中。塞缪尔·理查逊(Samuel Richardson)的书信体小说《帕梅拉》(*Pamela*:1740)中B先生在娶了帕梅拉之后,在道德伦理上发生了巨大的改变。他把这些改变归功于帕梅拉的影响。他说道:“你使我清醒过来,在你身上看到了一种品质,它比我在世界上其他任何女人身上所看到的更为高尚。”^①

在《曼斯菲尔德庄园》中,道德传教具有以下四个特点:

第一、道德伦理的传播模仿了福音书的特点。首先,小说中道德伦理的传播应用了福音书反复印证的特点。众所周知福音书是向人们传播耶稣基督是上帝的儿子,他拥有无上的力量这一观念的。为了使人们信服,四本福音书中分别记载了耶稣基督作为上帝之子的证据。《曼斯菲尔德庄园》中的道德传教就借鉴了这一方法。为了传播曼斯菲尔德庄园所代表的道德伦理,奥斯丁在故事的讲述中反复印证着对这一道德标准的赞同。以曼斯菲尔德庄园中拍戏这一情节为例。范妮·普莱斯反对大家

亲自拍戏,特别是在家中拍戏。她认为这种行为与她一直以来所受的道德教育相悖。曼斯菲尔德庄园崇尚宁静优雅的生活,而拍戏将会破坏这一生活,并且与他们的身份不相符。她的观点得到了埃德蒙德·贝特伦的支持。他的理由是“一般情况下,私人演戏就容易受人指摘,我们家庭条件好,我认为我们去演戏尤其不慎重,而且还不只是不慎重而已。父亲不在家,并且是时刻刻在危险中,我们演戏会让人觉得我们心中没有父亲;玛利亚的情况也非常值得我们操心,把各种因素都考录进去,及其令人不放心。”(奥斯丁:126-27)尽管最后范妮没能说服大家,可她的观点得到了归来的托马斯爵士(Sir Thomas)的赞同。他说:“我应该远比他们重视家庭的平津生活,重视家中不搞兴师动众的娱乐。”(奥斯丁:188)通过这三个人的反复印证,可以看出作者对曼斯菲尔德庄园式的道德伦理的极力推崇,而且这一观点对读者的影响也在对它的反复印证中得到了加强,使得读者便于接受这一观点。其次,小说在语言上应用了很多福音词汇。作者在小说人物的叙述和对话中安排了很多的福音词汇。以托马斯爵士为例。在小说的第三章中,托马斯爵士为了帮大儿子还钱把预留给二儿子的职位给了别人。为了教育大儿子,他说道:“我们决不能忘记,这样的事情即使做到了,也没有超出我们做父兄的对他的义务。”(奥斯丁:22)再如亨利·克劳福特为了让范妮·普莱斯接受自己,特意模仿她的话语用词。亨利·克劳福特去普茨茅斯(Portsmouth)看望回家的范妮时,他向范妮介绍了自己最近的工作“因为原来的租约危及一大家子(他认为)勤劳人的幸福。……他决定亲自去一趟,彻底调查一下这里边谁是谁非……他觉得,由于履行了自己的义务,内心每想起来就感到欣慰。”(奥斯丁:405)这些叙述和对话中,出现了许多的福音词汇,例如,“义务”(duty),“幸福”(welfare),“勤劳的”(industrious),和“是非曲直”(merits)等词语。这些词语的使用不仅有利于改变范妮对他的看法,而且从一个侧面表明了作者进行道德传教的意图。

第二、道德伦理传播的形式还借助了自由间接引语(free indirect speech or free indirect discourse)的作用。皮埃尔·吉罗(Pierre Guiraud, 1971)曾说过自由间接引语使文中出现了两个讲述声音,即第一讲述者和第二讲述者。他认为自由间接引语的一个作用就是这种叙述能够加强两者的声音,即第一讲述者通过夸张,模仿,或讽刺,质疑等的手法来重复第二讲述者的话语,以表达自己对于前者的态度意

见等。^②以亨利·克劳福特为例。亨利·克劳福特是一个既有理性又有性情的人。他完全有条件去做的更好,可是他的虚荣迫使他把他良好的判断力置于一旁。当他为范妮所吸引的时候,他试着让自己表现的符合她的要求。经过他的一番努力,范妮发现“克劳福特先生已经不是原来的那位克劳福特先生。那位克劳福特先生是玛利亚·贝特伦的暗中的、狡诈的、不忠实的爱慕者,她憎恶他…克劳福特先生现在成了这样一位克劳福特先生:他以炽热的、无私的爱向她求婚,他的思想看起来已变得冠名磊落,他的幸福观以固定在恋爱婚姻的基础上。”(奥斯丁:126-27)从上面的叙述中可以看出克劳福特先生在范妮的影响下已经发生了深刻的变化,而且通过文中的描述可以看出范妮自己也看到了这种变化,从而改变了对亨利·克劳福特的看法。亨利·克劳福特的改变尽管没有赢得范妮的爱情,但是得到了她的认可和尊重。这种认可与尊重表明了道德传教小说的目的:将道德伦理传播给人们以求得到他们的认可。另外,范妮对亨利·克劳福特态度的前后变化使读者通过阅读可以感受到作者对于曼斯菲尔德庄园式的道德准则的赞同与宣扬。这一结论正是作为第一讲述者的范妮通过前后对比与暗示将作为第二讲述者的作者的真实意图表现了出来。

第三、道德传播的对象是大众,不仅包括了女性,还包括男性。小说中道德传播的形式包括:男性对女性的影响,女性对男性的影响以及女性对女性的影响。女主人公范妮·普莱斯自十岁起就借住在曼斯菲尔德庄园。她刚到曼斯菲尔德庄园的时候,是一个胆小怯懦,卑微无知的下层民众的形象,而且没有多少教养。在她表哥埃德蒙德的影响下,她逐渐接受了曼斯菲尔德庄园式的道德伦理,成为了一个教养良好的优雅女士。受她的影响和吸引,克劳福特先生开始改变自身形象,向她的道德标准靠近。在范妮回到家乡普茨茅斯(Portsmouth)时,她用自己在曼斯菲尔德庄园所学到的知识与道德修养来教育妹妹苏珊(Susan),使她变成了另一个范妮。这三种道德传播形式的使用使小说所反映的道德伦理走向了大众,打破了女性主义小说家仅面向年轻女士进行道德说教的传统。

第四、道德伦理的传播还应用了讨论这一形式。道德传教小说为了能够有效地传播道德伦理,往往会在小说中设置讨论的情节以期达到利用人物之间的互动来调动读者同步思考的作用。这也是它和具有单向性语言特色的说教小说的一种区

别。在《曼斯菲尔德庄园》第九章中,范妮,埃德蒙德和克劳福特小姐三个人对于牧师在道德传播中的作用有不同的看法,他们进行了激烈的讨论。克劳福特小姐认为牧师本身的道德水准值得商榷,因此不能指望告他们的布道来改善人们的道德状况。而范妮和埃德蒙德则认为克劳福特小姐所说的情况仅仅出现在伦敦等大城市,在广大的乡村小市镇则不是如此,而且牧师的道德传播是否会产生良好的作用在于道德传播这一行为本身,而非牧师本人的道德素养。^③克劳福特小姐的看法代表了在当时的社会环境下宁静平和的道德伦理持不满态度的人们对于宗教道德伦理的看法。奥斯丁借范妮和埃德蒙德之口,对这种看法进行了批驳。通过小说中人物的讨论,读者可以了解到为何会出现两种截然不同的观点,从而更易接受范妮和埃德蒙德的观点,继续保持传统的道德伦理。

二

奥斯丁将传教小说这一到的传播形式引入《曼斯菲尔德庄园》,对于女性小说家的写作产生了很

大的影响。

传教小说将小说的教育功能发挥到最大。从所周知,福音对于基督教思想的传播立下了汗马功劳。传教小说利用福音形式对道德伦理进行传播,增强了小说的说服力。

从传教小说的特点我们可以看出,这种形式的小说是面向大众来传播道德的,因此它打破了女性小说家说教传统道德传播面窄的局限。《曼斯菲尔德庄园》中的道德传教的出现表明了奥斯丁写作的成熟:简单的庄园生活不再单纯的反映女性的婚恋道德观,她开始把它们扩展到更为深刻和广泛的社会层面。伍尔夫对此曾说到,奥斯丁“正在试图去做某种他从未尝试过的事情”,而且她开始发现“这个世界比她过去想象的要大更为神秘,更为浪漫”(Woolf:22)。从另一个方面来讲,道德传教在《曼斯菲尔德庄园》中的应用还显示了女性主义小说家在写作领域信心和自我主义的增强。这种自我意识的增强使得奥斯丁同时代及其以后的女性小说家在谈及道德问题时有了更加深刻和广泛的写作空间。

注释及参考文献:

- ①转引自刘戈的《“帕梅拉”与十八世纪中产阶级的政治理想》,《名作欣赏·外国文学》,2007年第6期,第117页。
- ②Flavin, Louise. “Mansfield Park: Free Indirect Discourse and the Psychological Novel”, *Studies in the Novel*; 19.2 (Summer, 1987): 137-60.
- ③出自《曼斯菲尔德庄园》(秭佩译),长沙:湖南人民出版社,1984年5月,第91-93页。
- [1] Austen, Jane. *Mansfield Park*. New York: A Division of Random House, Inc. 1983.
- [2] Flavin, Louise. “Mansfield Park: Free Indirect Discourse and the Psychological Novel”, *Studies in the Novel*; 19.2 (Summer, 1987): 137-60.
- [3] Karounos, Michael. “Ordination and revolution in Mansfield Park”. *Studies in English Literature, 1500-1900*. 44.4 (Autumn 2004): 715-41.
- [4] Woolf, Virginia. “Jane Austen.” *Jane Austen: A Collection of Critical Essays*. Ed. Ian Watt. Englewood Cliffs, N.J.: prentice-Hill, Inc., 1963: 22.
- [5] 弗吉尼亚·伍尔夫. 论小说与小说家[M]. 瞿世镜译. 上海: 上海译文出版社, 2000.
- [6] 简·奥斯丁. 曼斯菲尔德庄园[M]. 秭佩译. 长沙: 湖南人民出版社, 1984.
- [7] 刘戈. 简·奥斯丁与女性小说家的“说教传统”[J]. 外国文学研究, 2004, 4.
- [8] 刘戈. 《帕梅拉》与十八世纪中产阶级的政治理想[J]. 名作欣赏·外国文学, 2007, 6.

Mansfield Park: A Flag of Moral Preaching

HOU Pei-yun

(School of Foreign Languages, Southwest University, Chongqing 400715)

Abstract: Mansfield Park is one of the most important novels of Jane Austen. People used to analyze the morality which is reflected in this novel from the aspect of the didactic tradition of women novelists. This paper will treat Mansfield Park from a new aspect: moral preaching. Austen used many methods to express moral preaching, such as corroborate repeating, evangelical lexicon, free indirect speech, moral discussion. The application of moral preaching in Mansfield Park brings a boarder space for women novelists to show their talent in the field of writing.

Key words: Moral Preaching; Corroborate Repeating; Evangelical Lexicon; Free Indirect Speech; Moral Discussion